

JULIE BONIN - JULIE BONIN - JULIE  
BONIN - JULIE BONIN - JULIE  
BONIN - JULIE BONIN - JULIE BO-  
NIN - JULIE BO  
- JULIE BONI  
JULIE BONIN - BONIN

A large yellow brushstroke covers the right half of the page, partially obscuring the repeating text pattern. There are several smaller, thinner yellow strokes above it, also obscuring some text.

Dans le cadre des résidences pour traducteurs Archipelagos et avec le soutien du programme Culture Moves Europe, Julie est allée dans deux festivals littéraires consacrés aux maisons d'édition russophones en émigration, afin de constituer une liste de livres issus de ce nouveau tamizdat et susceptibles d'intéresser les éditrices et éditeurs français.

### Ouvrage choisi :

- *Katia et Kikimora*, Evguenia Nekrassova, (AST, 2018 et 2023).

**Langues de travail :**  
Русский → Français

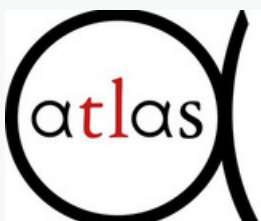
**Dates de la  
résidence:**

avril et septembre  
2025

**Lieu de résidence:**

## Berlin, Allemagne et Prague, Tchéquie

**Julie Bonin** est traductrice du russe vers le français. Elle obtient en 2024 le Master Traduction littéraire de l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales). Elle a traduit trois textes de Daria Serenko, publiés dans la revue Café (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), ainsi que des poèmes antiques sur le site ROAR. Elle traduit désormais un recueil de nouvelles écrit par Daria Apakhonchich, qui sortira prochainement aux éditions Tourgueneff. Elle cherche également à faire connaître en France des auteurs et autrices russophones contemporains engagés contre l'impérialisme russe.



[illegible]

**Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Julie :**

**juliebonintl@gmail.com**

**Retrouvez Julie sur  
archipelagos-eu.org**

**archipelagos-eu.org**



© Ouliana Podkorytova

## Synopsis

Katia est une enfant solitaire. Harcelée à l'école et malaimée à la maison, elle cherche le réconfort dans un monde imaginaire qu'elle est la seule à connaître. Alors que surgit un conflit avec une enseignante et que son transfert dans un institut spécialisé semble inévitable, Katia, poussée dans ses derniers retranchements, décide de se donner la mort. Elle est sauvée par une créature magique qui émerge de derrière la gazinière. À la fois maternelle, bestiale et enfantine, la créature devient la meilleure alliée de Katia et, en sa compagnie, la fillette va découvrir sa propre force et enfin trouver un échappatoire à sa vie trop morne.

Dans un style joueur et faussement innocent, Nekrassova travaille la mythologie slave en la plaçant au coeur d'une réalité russe urbaine. Avec Katia et Kikimora, elle crée un roman qui peut sembler n'être qu'une simple histoire sur l'enfance, quand elle narre en réalité l'abandon, la violence et le manque d'amour qui marquent la société russe contemporaine.

## À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.